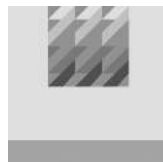


# Инструкция по эксплуатации

для пользователя установки

# VIESSMANN

Отопительная установка  
с контроллером для постоянной температуры подающей  
магистральной



## VITOPEND 100-W



### Техника безопасности



Во избежание опасных ситуаций, физического и материального ущерба просим строго придерживаться данных указаний по технике безопасности.

#### Указания по технике безопасности



##### **Опасность**

Этот знак предупреждает об опасности причинения физического ущерба.



##### **Внимание**

Этот знак предупреждает об опасности материального ущерба и вредных воздействий на окружающую среду.

#### Указание

*Сведения, которым предшествует слово "Указание", содержат дополнительную информацию.*

#### Целевая группа

Данная инструкция по эксплуатации предназначена для пользователей отопительной установки.

Это устройство **не** предназначено для использования людьми (включая детей) с физическими или психическими недостатками, с недостаточным опытом и/или знаниями кроме случаев, когда они находятся под надзором ответственного за их безопасность лица или получают от него указания о том, как пользоваться устройством.



##### **Внимание**

Дети должны находиться под надзором.  
Исключить игры детей с устройством.



##### **Опасность**

Неправильно проведенные работы на отопительной установке могут послужить причиной опасных для жизни несчастных случаев.

- Работы на газовом оборудовании разрешается выполнять только специалистам по монтажу, имеющим на это допуск ответственного предприятия по газоснабжению.
- Электротехнические работы разрешается выполнять только специалистам-электрикам, уполномоченным на выполнение этих работ.

## Техника безопасности (продолжение)

### При запахе газа



#### Опасность

При выделении газа возможны взрывы, следствием которых могут явиться тяжелейшие травмы.

- Не курить! Не допускать открытого огня и искробразования. Категорически запрещается пользоваться выключателями освещения и электроприборов.
- Закрывать запорный газовый кран.
- Открыть окна и двери.
- Удалить людей из опасной зоны.
- Находясь вне здания, известить уполномоченное специализированное предприятие по газо- и электроснабжению.
- Находясь в безопасном месте (вне здания), отключить электропитание здания.

### При запахе уходящих газов



#### Опасность

Продукты сгорания могут стать причиной опасных для жизни отравлений.

- Выключить отопительную установку.
- Проветрить помещение, в котором находится установка.
- Закрывать двери в жилые помещения.

### Меры, предпринимаемые при пожаре



#### Опасность

При пожаре возникает опасность ожогов и взрыва.

- Выключить отопительную установку.
- Закрывать запорные вентили в линиях подачи топлива.
- Для тушения пожара использовать проверенный огнетушитель подходящих классов АВС.

### Требования к котельной



#### Внимание

Несоответствующие условия окружающей среды могут привести к повреждению отопительной установки и поставить под угрозу безопасность ее эксплуатации.

- Обеспечить температуру окружающей среды выше 0 °С и ниже 35 °С.
- Избегать загрязнения воздуха галогенопроизводными углеводородами (они содержатся, например, в красках, растворителях и чистящих средствах) и сильного запыления (например, в результате проведения шлифовальных работ).
- Избегать длительной высокой влажности воздуха (например, из-за постоянной сушки белья).
- Не закрывать имеющиеся отверстия для приточного воздуха.

### Техника безопасности (продолжение)

#### Дополнительные компоненты, запасные и быстроизнашиваю- щиеся детали



##### **Внимание**

Компоненты, не прошедшие испытания вместе с отопительной установкой, могут вызвать ее повреждение или ухудшение ее работы.

Установку или замену деталей должна выполнять только специализированная фирма.

## Оглавление

### Предварительная информация

|   |   |
|---|---|
| Первичный ввод в эксплуатацию.....                        | 6 |
| Ваша отопительная установка предварительно настроена..... | 6 |

### Органы управления и индикации

|  |   |
|--|---|
| Обзор органов управления и индикации.....          | 7 |
| ■ Органы управления и индикации.....               | 7 |
| ■ Индикация на дисплее.....                        | 7 |
| Режим работы отопительной установки.....           | 8 |
| ■ Работа без регулятора температуры помещения..... | 8 |
| ■ Работа с регулятором температуры помещения.....  | 8 |

### Включение и выключение

|   |    |
|---|----|
| Включение отопительной установки.....                                 | 9  |
| Выключение отопительной установки.....                                | 9  |
| ■ Выключение водогрейного котла с контролем защиты от замерзания..... | 9  |
| ■ Вывод установки из эксплуатации.....                                | 10 |

### Настройки

|                   |    |
|-------------------|----|
| Отопление.....    | 11 |
| Горячая вода..... | 11 |

### Индикации

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Температура теплоносителя..... | 13 |
|--------------------------------|----|

### Что делать?

|   |    |
|---|----|
| В помещениях слишком холодно.....       | 14 |
| В помещениях слишком тепло.....         | 15 |
| Нет горячей воды.....                   | 15 |
| Слишком горячая вода.....               | 16 |
| Код неисправности "F58" на дисплее..... | 16 |

### Уход

|  |    |
|--|----|
| Чистка.....  | 17 |
| Осмотр и обслуживание.....                                     | 17 |
| ■ Водогрейный котел.....                                       | 17 |
| ■ Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии)..... | 17 |

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Советы по экономии энергии..... | 18 |
|---------------------------------|----|

|                           |    |
|---------------------------|----|
| Предметный указатель..... | 19 |
|---------------------------|----|

## Предварительная информация

### Первичный ввод в эксплуатацию

Первичный ввод в эксплуатацию и настройка контроллера согласно местным и общестроительным нормам должны проводиться местной специализированной фирмой по отопительной технике.

Как пользователь новой отопительной установки вы обязаны срочно зарегистрировать ее в организации по надзору за дымовыми трубами и газоходами, обслуживающей ваш участок. Организация по надзору за дымовыми трубами и газоходами проинформирует вас также о том, какие работы будут проводиться на вашей отопительной установке (например, регулярные измерения, работы по очистке).

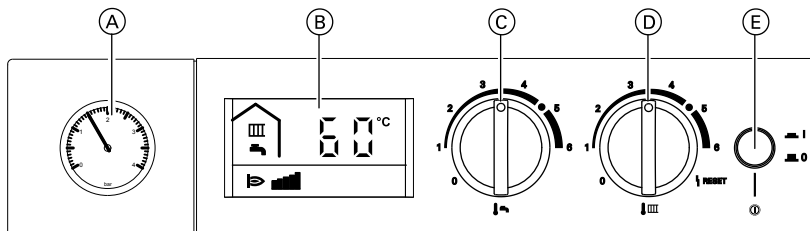
### Ваша отопительная установка предварительно настроена

Контроллер уже настроен изготовителем на эксплуатацию в стандартном режиме.

Таким образом, ваша отопительная установка находится в состоянии эксплуатационной готовности. Заводскую первичную настройку вы можете изменить по своему усмотрению.

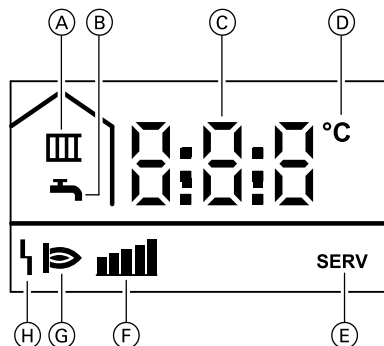
Обзор органов управления и индикации

Органы управления и индикации



- Ⓐ Манометр
- Ⓑ Дисплей
- Ⓒ Регулятор "Температура горячей воды "
- Ⓓ Регулятор "Температура теплоносителя"
- Ⓔ Сетевой выключатель

Индикация на дисплее



- Ⓐ Отопление
- Ⓑ Приготовление горячей воды
- Ⓒ Цифровая индикация или код неисправности
- Ⓓ Температура, °C
- Ⓔ Сервисная настройка активна (только для специалистов)
- Ⓕ Актуальная мощность горелки
- Ⓖ Горелка работает
- Ⓗ Неисправность

### Режим работы отопительной установки

#### Работа без регулятора температуры помещения

Нужная температура помещения устанавливается ручкой регулятора "⚡Ш" (см. стр. 11).

#### Работа с регулятором температуры помещения

Регулирование на подключенном регуляторе температуры помещения должно выполняться согласно соответствующей инструкции по эксплуатации.

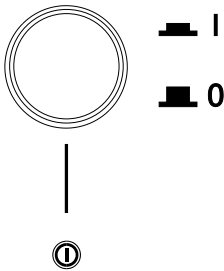
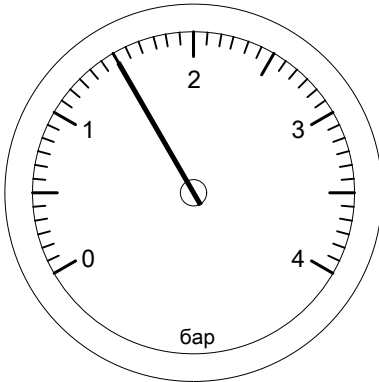
##### **Указание**

*Для достижения нужной температуры помещения должна быть установлена достаточно высокая температура теплоносителя, что выполняется ручкой регулятора "⚡Ш".*



## Включение отопительной установки

Перед повторным вводом в действие выключенной в течение долгого времени отопительной установки мы рекомендуем обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике.



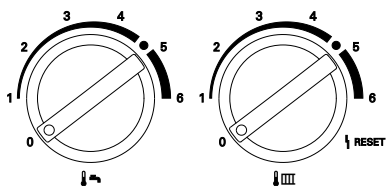
1. Проверить давление отопительной установки по манометру.  
**Минимальное давление установки 0,8 бар.**  
Если давление установки слишком низкое, известите местную специализированную фирму по отопительной технике.
2. **Режим эксплуатации с отбором воздуха для горения из помещения установки**  
Воздух для горения отбирается из помещения установки.  
Убедиться в том, что отверстия для приточной и вытяжной вентиляции помещения установки открыты и не заблокированы.
3. Открыть запорный газовый кран.
4. Включить сетевой выключатель. Теперь ваша отопительная установка и, при наличии, также регулятор температуры помещения готовы к работе.

## Выключение отопительной установки

### Выключение водогрейного котла с контролем защиты от замерзания

Если водогрейный котел не используется несколько дней, можно выключить устройство.

### Выключение отопительной установки (продолжение)



Повернуть обе ручки регулятора на "0".

Для водогрейного котла активна функция контроля защиты от замерзания.

#### **Указание**

*Защиту от замерзания всей отопительной установки см. в инструкции по эксплуатации регулятора температуры помещений.*

### Вывод установки из эксплуатации

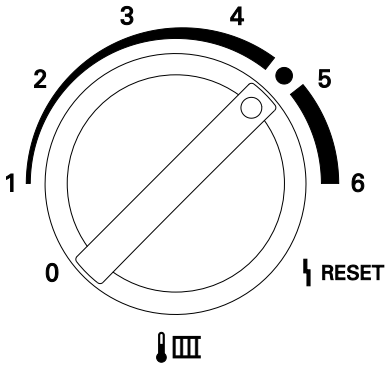
Если отопительная установка не будет использоваться в течение длительного времени (несколько месяцев), то ее следует вывести из эксплуатации.

Перед длительным перерывом в работе отопительной установки мы рекомендуем обратиться в местную специализированную фирму по отопительной технике. Она при необходимости может принять соответствующие меры, например, по защите установки от замерзания или консервации теплообменных поверхностей.

1. Закрыть запорный газовый кран и предохранить его от случайного открывания.
2. Выключить сетевой выключатель. Напряжение питания установки теперь выключено.

**Отопительная установка не имеет защиты от замерзания.**

## Отопление



■ **Включение:**

Установить ручкой регулятора "🌡️▮▮▮" желаемую температуру теплоносителя

**Указание**

*Если подключен регулятор температуры помещения, установить нужную температуру помещения на регуляторе температуры помещения (см. стр. 8).*

Если производится отопление помещений, появляется "▮▮▮".

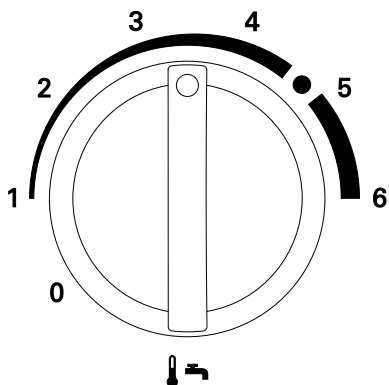
■ **Выключение:**

Установить ручку регулятора "▮▮▮🌡️" на "0".

## Горячая вода

Выбрать температуру горячей воды в соответствии с личной потребностью (например, для принятия душа).

### Горячая вода (продолжение)



#### ■ Включение:

Установить ручкой регулятора "🌡️" желаемую температуру горячей воды.

Если производится приготовление горячей воды, появляется "🌡️".

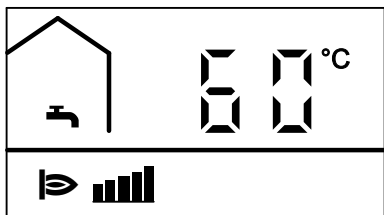
#### ■ Выключение:

Установить ручку регулятора "🌡️" на "0".

#### **Указание**

*Если к водогрейному котлу не подключен емкостный водонагреватель и отсутствует встроенный проточный водонагреватель, установить ручку регулятора "🌡️" на "0". Иначе появляется код неисправности "F58".*

## Температура теплоносителя



Температура котловой воды во время работы постоянно отображается на дисплее.

## Что делать?

### В помещениях слишком холодно

| Причина неисправности   | Способ устранения неисправности   |
|---|---|
| Неправильная настройка регулятора температуры помещений   | Установить на регуляторе температуры помещений нужную температуру помещения   |
| Отопительная установка отключена.<br> | <ul style="list-style-type: none"><li>■ Включить сетевой выключатель "Ⓢ".</li><li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li><li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом щите (предохранитель домового ввода)</li></ul>   |
| Неправильная настройка контроллера  | Установить ручкой регулятора "🌡️ III" более высокую температуру теплоносителя (см. стр. 11).  |
| Приоритет приготовления горячей воды  | Закончить отбор горячей воды или дождаться окончания нагрева емкостного водонагревателя   |
| Индикация неисправности на дисплее:<br>Появляется символ "F2" и код неисправности, например, "F2"                     | Повернуть ручку регулятора "🌡️ III" почти до отказа вправо и затем обратно (сброс). Если снова появится индикация неисправности, обратиться на фирму по отопительной технике. Считать на дисплее код неисправности и сообщить его обслуживающей вас фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы. |
|                                      |   |
| Воздух в отопительной установке<br>Отсутствует топливо  | Удалить воздух из радиаторов<br>Открыть запорный газовый кран <ul style="list-style-type: none"><li>■ Сжиженный газ:<br/>Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li><li>■ Природный газ:<br/>Обратиться на предприятие по газоснабжению</li></ul>  |

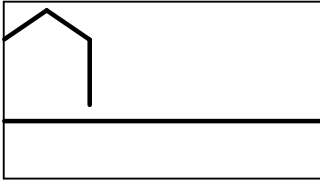
**В помещениях слишком холодно** (продолжение)

| Причина неисправности   | Способ устранения неисправности         |
|---|---|
| Неисправность в системе приточного воздуха или в газовом тракте | Уведомить фирму по отопительной технике |
| Циркуляционный насос неисправен                                 | Уведомить фирму по отопительной технике |

**В помещениях слишком тепло**

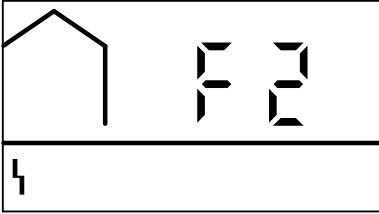
| Причина неисправности                                   | Способ устранения неисправности   |
|---|---|
| Неправильная настройка регулятора температуры помещений | Установить на регуляторе температуры помещений нужную температуру помещения             |
| Неправильная настройка контроллера                      | Установить ручкой регулятора "❗❗❗" более низкую температуру горячей воды (см. стр. 11). |

**Нет горячей воды**

| Причина неисправности   | Способ устранения неисправности  |
|---|--|
| <p>Отопительная установка отключена.</p>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>■ Включить сетевой выключатель "❶".</li> <li>■ Включить главный выключатель при его наличии (находится за пределами котельной)</li> <li>■ Проверить предохранитель в распределительном электрическом щите (предохранитель домашнего ввода)</li> </ul> |
| Неправильная настройка контроллера  | Установить ручкой регулятора "❗❗❗" нужную температуру горячей воды (см. стр. 11).  |

## Что делать?

### Нет горячей воды (продолжение)

| Причина неисправности  | Способ устранения неисправности  |
|--|--|
| Индикация неисправности на дисплее:<br>Появляется символ "⚡" и код неисправности, например, "F2"<br> | Повернуть ручку регулятора "🔧" почти до отказа вправо и затем обратно (сброс). Если снова появится индикация неисправности, обратиться на фирму по отопительной технике. Считать на дисплее код неисправности и сообщить его обслуживающей вас фирме по отопительной технике. Это позволит специалисту по системам отопления лучше подготовиться и, возможно, сэкономит дополнительные дорожные расходы. |
| Отсутствует топливо  | Открыть запорный газовый кран <ul style="list-style-type: none"><li>■ Сжиженный газ:<br/>Проверить запас топлива и при необходимости заказать доставку</li><li>■ Природный газ:<br/>Обратиться на предприятие по газоснабжению</li></ul>   |

### Слишком горячая вода

| Причина неисправности              | Способ устранения неисправности   |
|------------------------------------|---|
| Неправильная настройка контроллера | Установить ручкой регулятора "🔧" нужную температуру горячей воды (см. стр. 11). |

### Код неисправности "F58" на дисплее

| Причина неисправности   | Способ устранения неисправности        |
|---|--|
| Ручка регулятора "🔧" не стоит на "0"<br><b>и</b><br>к водогрейному котлу <b>не</b> подключен емкостный водонагреватель и <b>не</b> установлен проточный водонагреватель | Установить ручку регулятора "🔧" на "0" |



## Чистка

Оборудование можно чистить стандартным бытовым чистящим средством (но не абразивным).

## Осмотр и обслуживание

Осмотр и техобслуживание отопительной установки предписано Положением об экономии энергии и нормами DIN 4755, DVGW-TRGI 2008 и DIN 1988-8.

Для обеспечения бесперебойного, энергосберегающего и экологически чистого режима отопления необходимо регулярно проводить техническое обслуживание. Не реже, чем раз в год, должно проводиться техобслуживание отопительной установки авторизованной фирмой по отопительной технике. Для этого лучше всего заключить с обслуживающей вас фирмой по отопительной технике договор на осмотр и обслуживание.

## Водогрейный котел

По мере загрязнения водогрейного котла повышается температура отходящих газов, а следовательно повышаются и потери энергии. Поэтому каждый водогрейный котел подлежит ежегодной чистке.

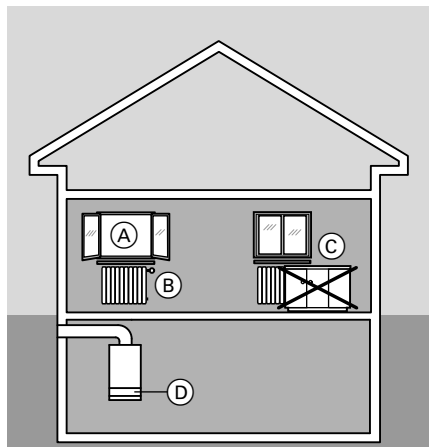
## Фильтр для воды в контуре водоразбора ГВС (при наличии)

В целях соблюдения санитарно-гигиенических норм:

- в неочищаемых фильтрах через каждые 6 месяцев следует заменять патрон фильтра (через каждые 2 месяца должен проводиться визуальный контроль)
- очищаемые фильтры следует подвергать промывке каждые 2 месяца.

### Советы по экономии энергии

Дополнительно сэкономить энергию можно посредством следующих мер:



- Правильно организовать проветривание.  
На короткое время полностью открыть окно (А), закрыв при этом терморегулирующие вентили (В)
- Не допускать перегрева, стараться поддерживать температуру помещения на уровне 20 °С, уменьшение температуры помещения на 1 градус способствует экономии затрат на отопление до 6%.
- при наступлении темноты опускать на окна жалюзи (если имеются).
- Правильно отрегулировать терморегулирующие вентили (В).
- Не загромождать радиаторы (С) и терморегулирующие вентили (В).
- использовать возможности регулирования, которыми располагает контроллер (D)
- включать циркуляционный насос контура водоразбора ГВС только во время отбора горячей воды
- Контролировать расход горячей воды: приняв душ, вы, как правило, потратите меньше энергии, чем приняв полную ванну.

**Предметный указатель**

|  |  |
|--|--|
| <b>В</b>   | <b>П</b>   |
| Включение.....9  | Первичный ввод в эксплуатацию.....6                |
| В помещениях слишком<br>холодно.....14, 15               | <b>С</b>   |
| <b>Д</b>   | Слишком высокая температура<br>горячей воды.....16 |
| Дисплей.....7  | Сообщение о готовности.....6                       |
| Договор о проведении технического<br>обслуживания.....17 | <b>Т</b>   |
| <b>З</b>   | Температура горячей воды.....11                    |
| Защита от замерзания.....9                               | Температура помещения.....8                        |
| <b>И</b>   | Температура теплоносителя.....11                   |
| Изменение температуры.....8, 11                          | Техобслуживание.....17                             |
| Индикация неисправности.....14, 16                       | Техосмотр.....17                                   |
| Индикация температуры.....13                             | <b>У</b>   |
| <b>К</b>   | Указания по очистке.....17                         |
| Код неисправности F58.....16                             | Устранение неисправностей.....14, 15               |
| <b>О</b>   | <b>Ч</b>   |
| Органы индикации.....7                                   | Чистка.....17                                      |
| Органы управления.....7                                  |  |

## К кому обращаться за консультациями

По вопросам обслуживания и ремонта Вашей установки обратитесь, пожалуйста, в специализированную фирму. Ближайшие к Вам специализированные фирмы Вы можете найти на сайте [www.viessmann.com](http://www.viessmann.com) в интернете.

ТОВ "Віссманн"  
вул. Димитрова, 5 корп. 10-А  
03680, м.Київ, Україна  
тел. +38 044 4619841  
факс. +38 044 4619843

Viessmann Group  
ООО "Виссманн"  
г. Москва  
тел. +7 (495) 663 21 11  
факс. +7 (495) 663 21 12  
[www.viessmann.ru](http://www.viessmann.ru)

5599 609 GUS Оставляем за собой право на технические изменения.



Отпечатано на экологически чистой бумаге,  
отбеленной без добавления хлора.